

# *Franz Hermle & Sohn*

**70875-740761**  
**70875-160761**



# Gebrauchsanleitung Monatsläufer

Sie haben ein hochwertiges Produkt erworben, daher möchten wir darauf hinweisen, dass Sie alle Handgriffe mit äußerster Sorgfalt ausführen müssen. Wir empfehlen zum Schutz der Uhr und der Oberfläche, Handschuhe zu tragen.

## 1. Auspacken der Uhr

Uhr, Pendel, Gewicht und Aufzugskurbel aus dem Karton herausnehmen.

## 2. Aufhängen der Uhr

Hängen Sie das Gehäuse an dem von Ihnen vorgesehenen Platz auf. Entfernen Sie die beiden Werkhalteschrauben (1) an der rechten und linken Seite. Ziehen Sie vorsichtig das Uhrwerk nach vorne heraus und legen es vorsichtig, mit dem Zifferblatt nach unten, auf einer weichen Unterlage ab. Entnehmen Sie die Transportsicherung, die zwischen dem Gehäuse und dem Werk eingesetzt ist.

## 3. Einhängen des Pendels

Entfernen Sie die Schutzfolie von der Pendellinse. Hängen Sie das Pendel an dem Querstift der Pendelfeder (2) ein. Dabei müssen Sie darauf achten, dass die Pendelfeder nicht beschädigt (geknickt) wird. Das Pendel muss nun senkrecht und parallel zur Rückwand hängen. Nun können Sie das Gehäuse im Lot ausrichten, so dass sich die Luftblase mittig in der Dosenlibelle befindet.

## 4. Einbau des Uhrwerkes

Jetzt können Sie das Uhrwerk wieder vorsichtig auf die beiden Werkhaltepfiler (5) schieben. Achten Sie darauf, dass der Ankerweiser (6) genau in den Schlitz des Pendelmitnehmer (7) eingeschoben wird. Schrauben Sie nun wieder die beiden Werkhalteschrauben (1) rechts und links ein.

## 5. Gewicht einhängen

Hängen Sie das Gewicht in den Bügel der Seilrolle ein. Entfernen Sie den Styroporklotz erst nach ein paar Tagen, da Sie ihn dann problemlos nach oben abnehmen können. Bewahren Sie diesen auf, falls Sie ihn wieder einmal für den Transport der Uhr benötigen sollten.

## 6. Starten des Pendels

Zum Einstellen der Gangsymmetrie lenken Sie das Pendel nach links oder rechts aus, bis Sie das „Tick“ Geräusch hören. Merken Sie sich die Position der Pendelspitze. Lenken Sie nun das Pendel in die entgegengesetzte Richtung aus bis Sie das „Tack“ Geräusch hören. Dieser Punkt sollte etwa den gleichen Abstand zur Mitte haben. Mitte ist die Luftblase in der Dosenlibelle. Sollte dies nicht der Fall sein so können Sie dies mit Hilfe der Rändelschraube (8) am Pendelstab justieren. Drehen Sie die Rändelschraube nach rechts oder nach links bis der Ausschlag der Pendelspitze auf der Pendelskala gleich ist. Lenken Sie nun das Pendel in eine Richtung aus und starten somit die Uhr. Das „ Tick – Tack „ Geräusch sollte sich jetzt gleichmäßig anhören. Ist dies nicht der Fall, so müssen Sie dies mit der Rändelschraube korrigieren.

## 7. Uhrzeit einstellen

Stellen Sie durch vorwärts oder rückwärts drehen am Minutenzeiger die korrekte Uhrzeit ein. Um die Uhrzeit zu einer anderen Uhr zu synchronisieren, halten Sie das Pendel an und starten es dann sekundengenau mit der anderen Uhr. Drehen Sie nicht am Sekundenzeiger um die Uhrzeit zu Korrigieren.

## 8. Regulieren der Uhr

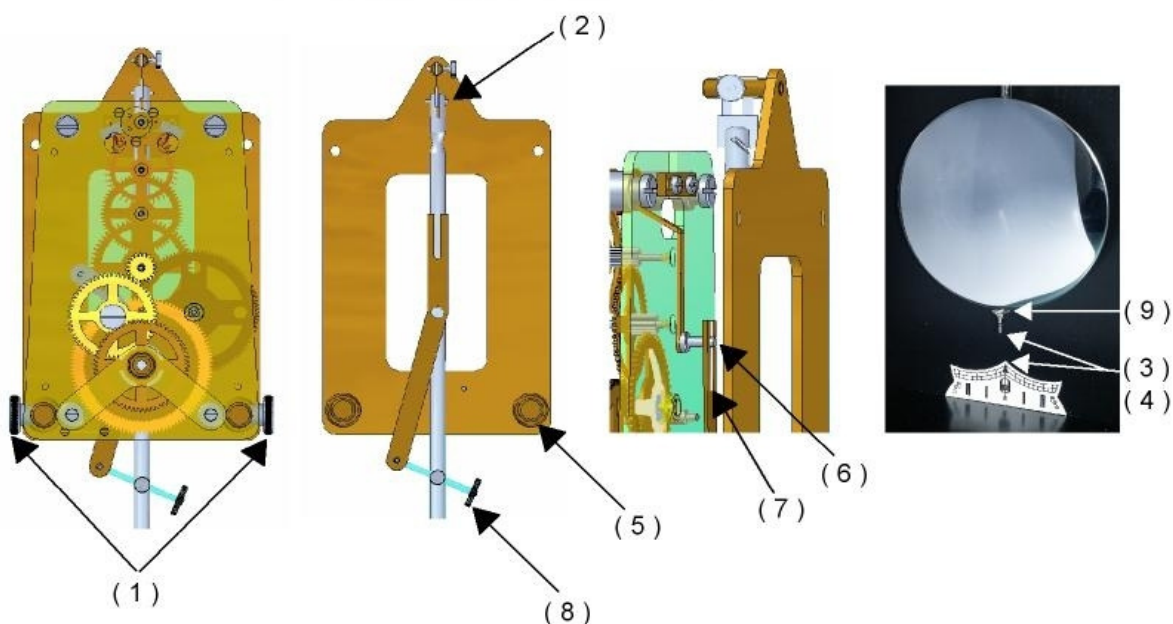
Der Abstand zwischen Pendelscheibe und Anker bestimmt, ob eine Uhr vor oder nach geht. Dieser Abstand kann verkürzt oder verlängert werden, indem Sie die Reguliermutter (9) nach rechts oder nach links drehen. Um die Uhr langsamer gehen zu lassen, drehen Sie die Reguliermutter nach links. Um die Uhr schneller gehen zu lassen, drehen Sie die Reguliermutter nach rechts. Wenn Sie diese Justierung vornehmen, halten Sie mit einer Hand (Handschuhe) das Pendel fest während Sie mit der anderen Hand die Reguliermutter drehen. Durch das Festhalten der Pendelscheibe können Sie die Pendelfeder nicht beschädigen.

## 9. Aufziehen der Uhr (Uhr muss nur 1 Mal im Monat aufgezogen werden)

Ist Ihre Uhr abgelaufen, ziehen Sie das Gewicht mit der Kurbel gegen den Uhrzeigersinn vorsichtig und gleichmäßig auf. Ziehen Sie das Gewicht soweit auf, bis die Seilrolle oben am Uhrwerk angelangt ist und Sie einen Widerstand spüren.

## 10. Pflege

Bei Fragen über den zukünftigen Service Ihrer Uhr wenden Sie sich an Ihren Uhrmacher. Da ein mechanisches Uhrwerk durch Feuchtigkeit, Staub, Hitze und Kälte beeinflusst wird, ist es empfehlenswert das Werk nach einem gewissen Zeitraum zu reinigen und zu ölen (nach 5-8 Jahren je nach Umgebung). Versuchen Sie nicht das Werk selbst zu ölen, da hierfür ein Spezialöl benötigt wird.



# Instruction for regulator

You have purchased a high precision product, therefore handle the clock very carefully. We recommend to use gloves to protect the surface of the heirloom.

## 1. Unpacking of the clock

Carefully remove the clock, pendulum, weight and crank key out of the carton.

## 2. Hanging your clock

Position clock at the desired place on a suitable wall mounting. Remove the movement holding screws (1) on right and left hand side. Pull movement forward with dial and put it dial side down on a soft surface. Take off the transportation device located between movement and case.

## 3. Hang pendulum

Remove the clear plastic coating from pendulum disc. Carefully hook the pendulum onto the pendulum spring (2). (Pendulum spring should not be bent.) The pendulum must now hang vertically and parallel to the back. Be sure that clock hangs straight. The air bubble should be in the middle of the circular level.

## 4. Insert movement again

Push movement back onto the mounting pillars (5). Pendulum guide (6) has to be positioned exactly in the slot of the part (7) which is moving the pendulum. Now you can tighten the two mounting screws (1) on the right and left hand side.

## 5. Hanging the weight

Hang the weight on the pulley. Please take the Styrofoam block out of the cable after several days and store it somewhere. You will need it again when you move your clock to another position.

## 6. Starting the pendulum

Move pendulum slightly right or left until you hear a „tick“ noise. Remember the position of the end of the pendulum stick. Move now the pendulum slightly to the other direction until you can hear the „tack“ noise. This point should be approximately at the same distance from the centre of the air bubble in the circular level like you heard the „tick“ on the other side. If this is not the case you can adjust this with the knurled screw (8) on the pendulum stick. Turn that screw to right or left until the distance from the centre of the pendulum scale to right and left is the same. Now you can slightly push the pendulum in one or the other direction and let it swing. The „tick-tack“ sound should be equal now. If this is not the case do the corrections again with the screw on the pendulum stick.

## 7. Time setting

Set time with minute hand (big hand) by moving minute hand clockwise or counter clockwise. To synchronize time with another clock stop pendulum and start according to second hand on the other clock. Please do not touch second hand to correct time. (The second hand makes 78 steps for one minute turn.)

## 8. Regulating the clock

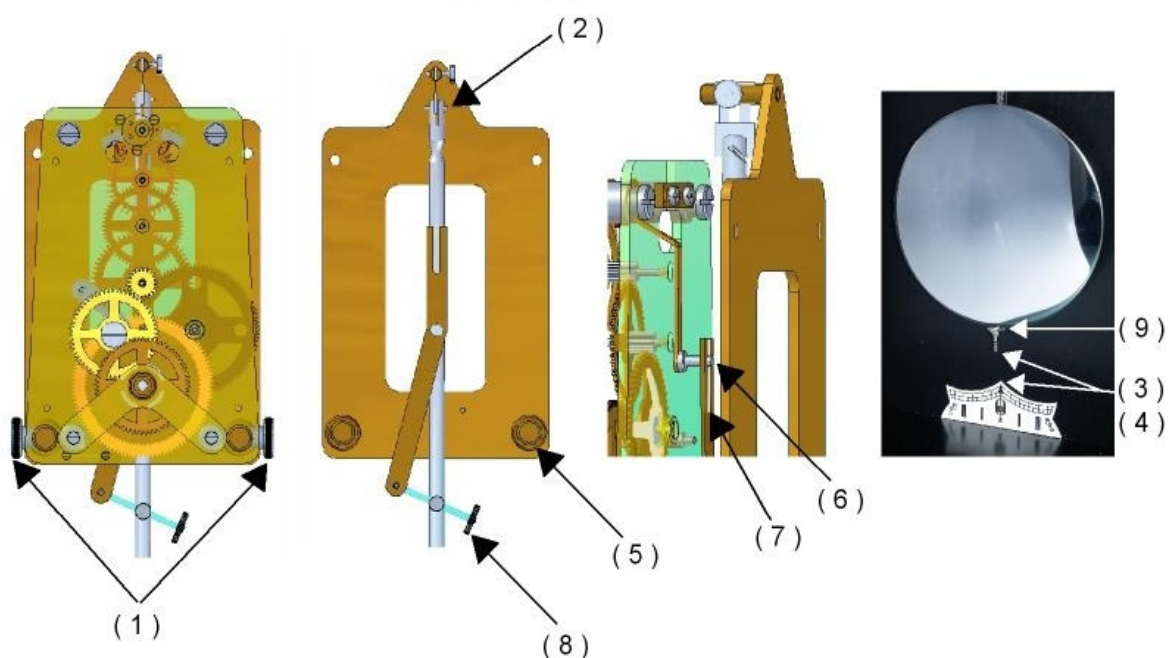
The distance between pendulum disc and anchor is important for time-keeping. This distance can be changed with the regulating nut (9) at the end of the pendulum stick. To slow-down turn pendulum regulating nut to the left. To run faster turn nut to the right. When this adjustment is necessary please hold pendulum (use gloves) to eliminate twisting of the pendulum stick. By not holding the pendulum disc you could damage the pendulum spring.

## 9. Winding the clock (Clock has to be wound up once a month)

Wind the clock with the crank counter clockwise. Do this slowly and not erratic. You can bring the weight up until you feel a resistance.

## 10. Care and maintenance

It is recommended that your clock movement is oiled and cleaned every five to eight years depending on climatic conditions. Extremely dry, humid or salty air, heat or cold may necessitate more frequent servicing. Hermle does not recommend that you service the clock movement yourself. It should be done by a professional clock maker as you require special oil for re-oiling the movement.



# Mode d'emploi

Vous avez acheté un produit haut de gamme, c'est pourquoi nous voudrions attirer votre attention sur le fait que vous devriez exécuter tous les gestes avec beaucoup de soin. Nous vous recommandons d'utiliser des gants pour protéger l'horloge et la surface.

## 1. Déballage de l'horloge

Retirez avec précaution l'horloge, le balancier, les poids et la manivelle de l'emballage.

## 2. Accrochage de l'horloge

Accrochez l'horloge au mur. Retirez les deux vis (1) des deux côtés du mouvement. Sortez le mouvement avec précaution et mettez-le avec le cadran en bas sur un support doux. Enlevez les sécurités de transport entre la cage et le mouvement.

## 3. Accrochage du balancier

Retirez le film plastique de la lentille du balancier. Accrochez le balancier sous le mouvement à la suspension (2). Faites attention à ne pas endommager la suspension du balancier. Le balancier doit être accroché verticalement et parallèle à l'arrière de la cage. Maintenant vous pouvez ajuster la position de la cage en la déplaçant vers la droite ou la gauche. La pointe du balancier (3) doit être exactement en ligne avec la flèche de l'échelle graduée (4).

## 4. Installation du mouvement

Maintenant vous pouvez monter le mouvement sur les piliers de mouvement (5). Faire attention à ce que la fourchette (6) soit introduit exactement dans la fente de la pièce intermédiaire pour le balancier (7). Vissez les deux vis à droite et à gauche du mouvement.

## 5. Accrochage des poids

Accrochez le poids à la poulie. Attendez quelques jours afin de pouvoir enlever le polystyrène vers le haut sans problème. Gardez le polystyrène au cas où vous auriez besoin de transporter l'horloge dans l'avenir.

## 6. Lancement du balancier

Poussez le balancier à droite ou à gauche jusqu'à ce que vous entendiez le „tick“. Retenez la position de la pointe du balancier sur l'échelle graduée. Maintenant poussez le balancier vers l'autre côté jusqu'à ce que vous entendiez le „tack“. Cette position doit avoir la même distance du centre de l'échelle graduée. Si cela n'est pas le cas, vous pouvez régler le mouvement avec le vis de la tige (8) du balancier. Tournez ce vis à gauche ou à droite jusqu'à ce que la déviation de la pointe du balancier sur l'échelle graduée soit la même à droite et à gauche. Mettez le balancier en marche. Le „tick-tack“ doit être régulier maintenant. Si ceci n'est pas le cas, répétez le réglage avec le vis de la tige du balancier.

## 7. Ajustage de l'horloge

Mettez l'heure en avançant l'aiguille des minutes. Pour synchroniser l'heure avec une autre horloge, vous devez arrêter le balancier et le faire osciller à la seconde près avec l'autre horloge. Ne tournez pas la trotteuse pour corriger l'heure.

## 8. Réglage de l'horloge

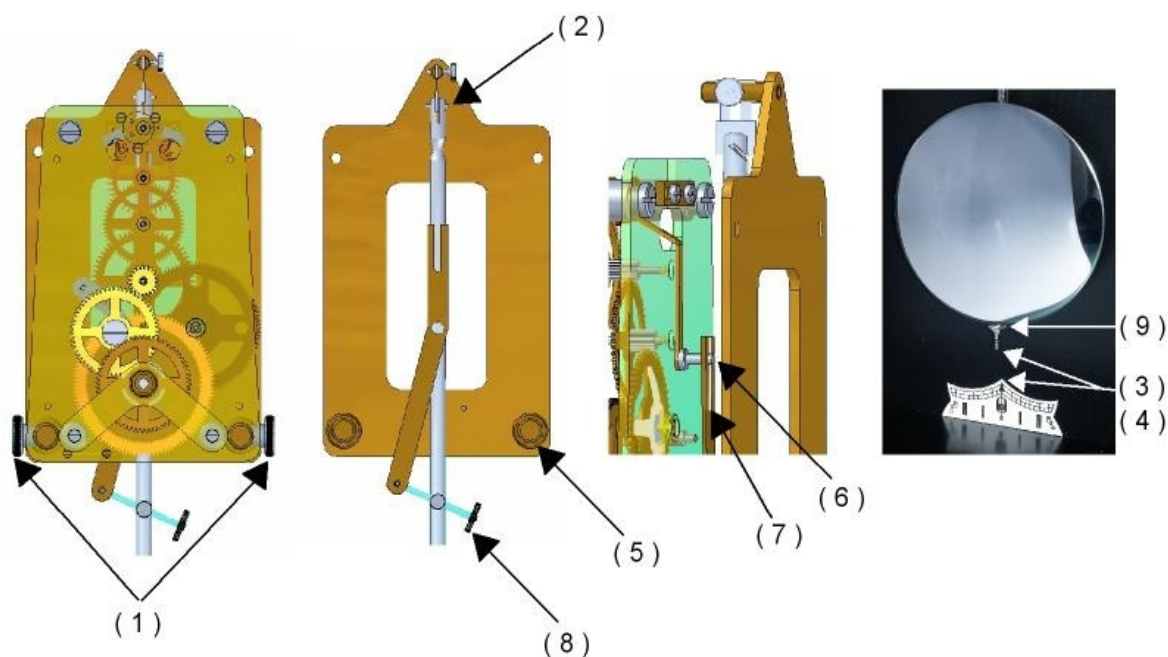
La distance entre la lentille et l'ancre détermine si l'horloge retarde ou avance. Cette distance peut être corrigée en tournant l'écrou de réglage (9). Si l'horloge retarde, tournez légèrement vers la droite, et si l'horloge avance, tournez légèrement vers la gauche. Lors de ce réglage il faut tenir la lentille d'une main (utilisez des gants) pour ne pas endommager la suspension du balancier.

## 9. Remontage de l'horloge (L'horloge doit être remontée une fois par mois)

Remontez le poids régulièrement et avec précaution avec la manivelle dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Montez le poids jusqu'à ce que la poulie soit arrivé au mouvement et vous sentiez une résistance.

## 10. L'entretien

Pour toutes questions sur l'entretien de l'horloge veuillez vous adresser à votre horloger. Un mouvement mécanique est influencé par l'humidité, la poussière, la chaleur et le froid, alors il est préférable de le faire nettoyer et huiler après quelques années ( 5-8 ans cela dépend de l'environnement). N'essayez pas d'huiler le mouvement vous-même, parce-qu' une huile spécial doit être utilisée.



# OROLOGIO A CARICA MENSILE

## ISTRUZIONI PER L'USO

Lei ha acquistato un oggetto prezioso e pertanto sarà necessario maneggiarlo con cura. Per salvaguardare l'orologio consigliamo di effettuare tutte le operazioni indossando dei guanti.

### 1. **Preliminari**

Estrarre dall'imballo l'orologio, il pendolo, il peso e la chiave di carica a manovella.

### 2. **Posizionamento dell'orologio**

Appendi l'orologio al muro nella posizione che riterrà più soddisfacente. Tolga le due viti di serraggio (1) posizionate alla destra e alla sinistra del movimento. Lo estraiga delicatamente in avanti e lo adagi con il quadrante in giù su una superficie morbida. Tolga il fermo di sicurezza per il trasporto che si trova tra la cassa dell'orologio ed il movimento.

### 3. **Aggancio del pendolo**

Tolga dalla lente del pendolo la pellicola protettiva. Agganci il pendolo allo spinotto trasversale (2) situato all'estremità della sospensione, badando a non danneggiarla (non si deve piegare).

Adesso il pendolo si dovrebbe trovare in posizione perpendicolare e parallelo al fondo della cassa dell'orologio. Posizioni l'orologio spostandolo a destra o sinistra fino a portare la punta del pendolo (3) esattamente al centro della scala graduata (4).

### 4. **Inserimento del movimento**

A questo punto potrà nuovamente inserire con delicatezza il movimento all'interno della cassa (5). Si assicuri che il pernetto dell'ancora (8) vada ad inserirsi nella fessura della parte alta del pendolo (7). Per finire fissi il movimento inserendo le viti di serraggio a destra e sinistra.

### 5. **Aggancio del peso**

Appendi il peso all'asola della carrucola. Tolga il blocchetto di polistirolo solo dopo un paio di giorni di funzionamento; potrà facilmente sfilarlo verso l'alto. Conservi il blocchetto per un eventuale trasporto futuro.

### 6. **Messa in funzione**

Per regolare la simmetria del moto sposti il pendolo verso destra o sinistra fino ad avvertire un "Tic". Annoti la posizione della punta del pendolo sulla scala graduata e ripeta l'operazione dall'altra parte fino ad avvertire un "Tac". La punta del pendolo si dovrebbe trovare ora alla stessa distanza dal centro della scala graduata. Se ciò non fosse, sarà necessario ruotare la vite zigrinata (8) situata sull'asta del pendolo a destra o sinistra fino ad ottenere sulla scala graduata una perfetta simmetria. Ora potrà mettere in funzione l'orologio spostando lateralmente il pendolo e lasciandolo andare. Nel caso il "Tic" e "Tac" fosse zoppicante, dovrà correggerlo ruotando la suddetta vite zigrinata.



## 7. Messa all'ora

Porti la lancetta lunga dei minuti girandola in senso orario oppure antiorario fino ad indicare l'ora giusta. Per sincronizzare al secondo l'ora con un orologio di riferimento non giri la lancetta dei secondi; trattenga il pendolo e lo lasci andare al momento giusto.

## 8. Regolazione del tempo

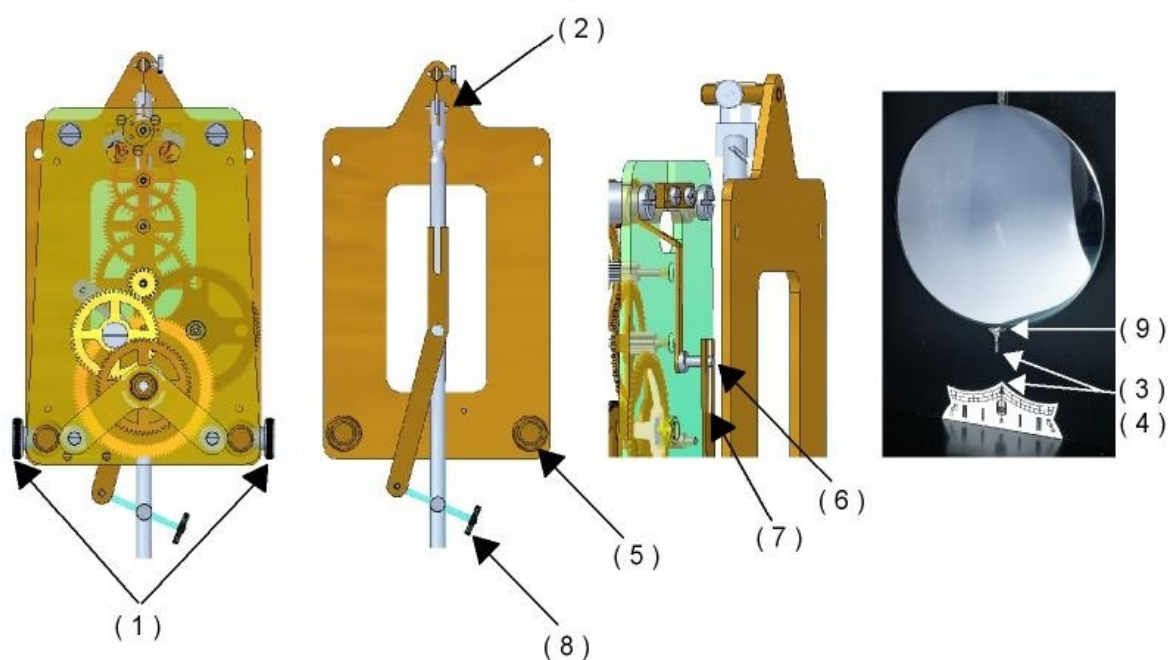
La distanza tra la lente del pendolo e l'ancora determina la precisione dell'orologio. Essa è accorciabile o allungabile facendo ruotare verso destra o sinistra l'apposita vite situata (9) sotto alla lente del pendolo. Se l'orologio corre, sarà necessario svitarla verso sinistra, in caso contrario sarà necessario avvitare verso destra. Per effettuare questa operazione tenga ferma la lente con una mano (guanti) per evitare il danneggiamento della sospensione del pendolo.

## 9. Carica dell'orologio (L'orologio si deve caricare solo una volta al mese)

Quando l'orologio si sta per scaricare, riporti il peso verso l'alto facendo girare la chiave a manovella in senso antiorario - delicatamente e con moto regolare - fino ad avvertire della resistenza che indica la carica massima dell'orologio.

## 10. Manutenzione

Per qualsiasi quesito riguardante la cura dell'orologio si rivolga al Suo orologiaio di fiducia. I movimenti meccanici subiscono l'influsso dell'umidità, della polvere, del caldo e del freddo; dopo un certo tempo è consigliabile far effettuare una pulizia e oliatura (dopo 5-8 anni, a seconda dell'ambiente). Non effettui l'oliatura personalmente, dato che è necessario utilizzare un olio speciale.



# Как обращаться с часами

Вы приобрели весьма качественное изделие; вот почему мы хотели бы, чтобы с самого начала Вы обращались с ним как можно более аккуратно. Так что прежде чем заняться Вашими новыми часами, советуем Вам надеть тонкие перчатки.

## 1. Как распаковать часы

Достать из коробки часы, маятник, гирьку и рукоятку для завода.

## 2. Как повесить часы

Повесьте корпус на предназначенное ему место. Удалите с правой и с левой стороны по винту, закрепляющему часовой механизм (1). Осторожно выдвиньте механизм вперед и так же осторожно поместите его на мягкую подложку циферблатом вниз. Выньте транспортный крепеж, находящийся между корпусом и механизмом.

## 3. Как подвесить маятник

Удалите с линзы маятника защитную пленку. Повесьте маятник на поперечный штифт пружинного подвеса (2), следя за тем, чтобы не повредить (надломить) его. Маятник должен висеть вертикально и параллельно задней стенке корпуса. Теперь корпус можно выровнять по уровню – так, чтобы воздушный пузырек ватерпаса находился посередине.

## 3. Как вернуть на место часовой механизм

Теперь Вы можете снова осторожно вдвинуть часовой механизм, посадив его на оба опорных штифта (5). Будьте внимательны: анкерная вилка (6) должна точно вписаться в прорезь поводкового патрона маятника (7). После этого правый и левый винты, закрепляющие часовой механизм (1), можно снова затянуть.

## 5. Как подвесить гирьку

Повесьте гирьку на дужку канатного блока. Прокладку из стиропора лучше сразу не удалять; через пару дней Вы просто сможете убрать ее, потянув вверх. Сохраните ее на случай, если часы понадобится перевозить.

## 6. Как запустить маятник

Чтобы маятник двигался симметрично, отведите его влево или вправо до появления характерного звука «Тик» и отметьте положение, в котором окажется острие маятника. Затем отведите маятник в противоположную сторону, на этот раз до появления звука «Так». Эта точка должна находиться примерно на том же расстоянии от середины.

Если это не так, Вы можете отрегулировать отклонение с помощью винта с рифленой головкой (8), расположенного на стержне маятника. Поворачивайте винт вправо или влево до тех пор, пока отклонение острия маятника по шкале в разные стороны не сравняется. Затем отведите маятник в какую-либо сторону и отпустите, запустив таким образом часы. Теперь звук «Тик-Так» должен звучать равномерно. Если это все еще не так, продолжите регулировку винтом.

## 7. Как установить точное время

Установите точное время, вращая минутную стрелку вперед или назад. Чтобы синхронизировать время с другими часами, задержите маятник и затем отпустите его секунда в секунду с запуском других часов. Корректировать время вращением секундной стрелки нельзя.

## 8. Как регулировать ход часов

Спешат или опаздывают часы, зависит от расстояния между линзой маятника и анкером. Его можно уменьшить или увеличить, вращая вправо или влево регулировочную гайку (9). Чтобы замедлить ход часов, поверните регулировочную гайку влево. Ускорение хода достигается поворотом регулировочной гайки вправо. Занимаясь регулировкой, придерживайте одной рукой (в перчатке) маятник, а другой подкручивайте гайку. Удерживая линзу маятника, его пружину повредить нельзя.

## 9. Как заводить часы (это надо делать 1 раз в месяц)

Если завод Ваших часов кончился, поднимите гирьку кверху, аккуратно и равномерно вращая рукоятку для завода против часовой стрелки. Поднимайте гирьку до тех пор, пока не почувствуете сопротивления, то есть пока канатный блок не упрется в часовой механизм.

## 10. Как ухаживать за часами

Если у Вас возникнут вопросы по уходу за часами, обратитесь к Вашему часовому мастеру. Поскольку механические часы подвергаются воздействию влаги, пыли, жары и холода, через определенное время механизм рекомендуется чистить и смазывать (через 5-8 лет в зависимости от условий). Не пытайтесь смазывать механизм самостоятельно: для этого требуется специальное масло.

